

Шаг за шагом.
Полный курс

Г.П. Киселев

Итальянский язык

ПОЛНЫЙ КУРС

ШАГ ЗА ШАГОМ +
аудиоприложение *LECTA*

7-е издание

The logo for the publisher 'Lingua' features a stylized quill pen nib on the left, with the word 'Lingua' written in a cursive, handwritten-style font to its right.

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.131.1(075.4)

ББК 81.2 Ита-9

К 44

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор ЕЛИНА Н. Г.;

кандидат филологических наук, доцент ВОЛКОВ Ю. А.

Автор выражает благодарность Л. И. Грейзбард
за бесценные советы

Киселев, Геннадий Петрович.

К44 **Итальянский язык. Полный курс ШАГ ЗА ШАГОМ + аудио-приложение ЛЕСТА / Г. П. Киселев. — 7-е изд. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 510, [2] с.: ил. — (Шаг за шагом. Полный курс).**

ISBN 978-5-17-104443-5

Пособие предназначено для тех, кто приступает к самостоятельному изучению итальянского языка. В его основе лежат принципы коммуникативности, способствующие эффективному усвоению итальянской устной и письменной речи. Используется в качестве базового пособия при заочном обучении итальянскому языку. Включает 24 урока, 8 проверочных работ, экзаменационный тест, ключи для самопроверки и учебный словарь. Самоучитель снабжен аудиоприложением. Оно доступно совершенно бесплатно на сайте российской образовательной платформы ЛЕСТА (lecta.ru).

УДК 811.131.1(075.4)

ББК 81.2 Ита-9

ISBN 978-5-17-104443-5

© Киселев Г. П.

© ООО «Издательство АСТ», 2017

**Моим дочерям
Анне и Александре**

О пособии и о том, КАК УЧИТЬ ИТАЛЬЯНСКИЙ

Это пособие предназначено для вас — начинающих изучение итальянского языка. С его помощью вы сможете выработать навыки нормативного итальянского произношения, чтения, устной и письменной речи.

Пособие делится на 8 учебных циклов, каждый из которых по продолжительности рассчитан на месяц занятий. В месяце три основных урока и один повторительный (на основной урок отводится примерно неделя; оставшееся время посвящается повторению пройденного и написанию проверочной работы). Заключительный учебный цикл, состоящий из трех уроков, служит для общего повторения наиболее важных грамматических и лексических тем.

Основной урок включает: объяснение грамматических явлений, грамматические упражнения, слова и выражения к тексту, комментированный учебный текст, текстовые задания и тренировочные упражнения. Упражнения, представляющие объективные трудности (помечены: ■■■■■), снабжены ключами в конце пособия. Повторительный урок, кроме собственно повторительных заданий, содержит под рубрикой «Изо дня в день» формулы разговорной итальянской речи (приветствие, обращение, поздравление, извинение, просьба и др.), тематические диалоги, а также занимательный текстовый материал: загадки, ребусы, кроссворды и т. д.

Весь фонетический курс, тексты и некоторые лексико-грамматические упражнения составляют звуковое приложение к пособию. Независимо от условия, каждое озвученное упражнение следует выполнять вслух не менее трех раз. Цель: 1) научиться имитировать дикторскую (итальянскую) ритмику и интонацию; 2) привыкнуть к звучанию собственной итальянской речи. Для более эффективной проработки фонетических заданий желательно записываться на диктофон и сравнивать свое произношение с дикторским.

Ф
О
Ч
Е
П
И
К
А

Помня о первостепенной важности глагола, не забывайте и о том, что в письменной и устной речи одинаково значимы **все** части речи. С постепенным усложнением грамматики необходимо повторять темы, в которых вы чувствуете себя не очень уверенно. В повторительном уроке постарайтесь окинуть взглядом пройденное на данном этапе и убедиться, что усвоили материал подобающим образом.

К моменту завершения курса ваш словарный запас должен превышать 1200 лексических единиц (в кратком учебном словаре напротив каждого слова указан номер урока, в котором оно появляется впервые). При заучивании слов можно совмещать два пути. Первый — механический — опирается на индивидуальные возможности памяти. Второй — сопоставительный — основан на выявлении соответствий между итальянским и русским:

по-русски	по-итальянски
студент	studente
профессор	professore

между итальянским и другими европейскими языками:

итальянский	английский	французский	
finire	finish	finir	(кончать, -ся)
arte	art	art	(искусство)

Кроме того, полезно вести собственную лексическую карту, выписывая на отдельные карточки итальянские слова и примеры их употребления с подходящим русским переводом на обратной стороне. Вынимая одну из карточек наугад, вы сможете проверить, насколько твердо помните данное слово. Помимо этого, соединяя, скажем, именные и глагольные карточки, можно составлять небольшие фразы.

Однако умение говорить по-итальянски еще не зависит от количества выученных слов. Значения итальянских слов следует воспринимать в характерном для них лексическом и грамматическом окружении: устойчивых словосочетаниях, оборотах, грамматических конструкциях. Обязательным правилом работы с любым текстом пособия будет не только запоминание значений слов в предтекстовом словаре, но и анализ их употребления в послетекстовом комментарии и лексических упражнениях. Для облегчения словарной работы со стихотворными текстами пособия автором даны их параллельные переводы-словники.

Важно помнить, что механическое переложение строя родного языка на иностранный и наоборот совершенно недопустимо. Чаще всего это приводит не просто к комическому изменению смысла высказывания, а к прямому его искажению. Вот почему с первых же уроков необходимо остерегаться соблазна языковой самодеятельности и употреблять только хорошо известные вам слова и сочетания.

Критерием ваших знаний будет очередная проверочная работа. Хочется подчеркнуть, что ни одна из работ не представит для вас особенных трудностей, если в течение месяца вы внимательно изучали материалы уроков. Обобщить и систематизировать пройденные разделы вам поможет повторительное резюме

ИТАК

И последнее. Едва ли не главным условием того, что ваши занятия станут продуктивными, будет их регулярность и последовательность. Поэтому с самого начала установите для себя ежедневный ритм занятий (в среднем 1 час) и по мере возможности старайтесь не сбиваться с него.

Итак, за дело! — All'opera!

Условные сокращения и обозначения

agg.	aggettivo	прилагательное
avv.	avverbio	наречие
cong.	congiunzione	союз
ecc.	eccetera	и так далее
f.	femminile	женский род
ingl.	inglese	английское (заимствование)
inter.	interiezione	междометие
m.	maschile	мужской род
pl.	plurale	множественное число
prep.	preposizione	предлог
pron.	pronome	местоимение
sig.	signore	синьор
sig.ra	signora	синьора
v. i.	verbo intransitivo	непереходный глагол
v. t.	verbo transitivo	переходный глагол



— обратите особое внимание

Коротко об итальянском языке



Среди основных языков романской группы — французского, испанского и португальского — итальянский язык обладает особой притягательностью. Ведь Италия исконно считается родиной художников, поэтов, зодчих и музыкантов. Она подарила миру такие имена, как Данте и Боккаччо, Леонардо да Винчи и Рафаэль, Микеланджело и Палладио, Россини и Верди, Феллини и Висконти. Всех их в разные эпохи объединяло одно: язык, на котором они говорили. Сегодня по-итальянски

говорят около 60 миллионов жителей Италии, часть населения южной Швейцарии, островов Мальта и Корсика, а также многочисленные выходцы из Италии, проживающие в Европе, Северной и Южной Америке.

Наряду с нормативным языком в Италии существует много диалектов, один из которых — флорентийский — в XII—XIV вв. лег в основу литературного итальянского языка. Первоосновой диалектов, а позднее и литературного языка была широко распространенная на Апеннинском полуострове разговорная латынь. Общенациональным литературный итальянский язык становится после объединения Италии в 1861 году.

Сентябрь — Settembre

Урок 1 LEZIONE

1. ПРОИЗНОШЕНИЕ: ДВА СВОЙСТВА ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ.

2. УДАРЕНИЕ.

3. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОСТЫХ ВРЕМЕНАХ: НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ — IL PRESENTE, I СПРЯЖЕНИЕ.

4. АРТИКЛЬ → СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ: ОПРЕДЕЛЕННЫЙ И НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА; РОД СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ.

ТЕКСТ: PARLIAMO ITALIANO!

Перед вами итальянский алфавит. В нем 21 буква. По сравнению с другими ведущими европейскими языками — английским, немецким, испанским и французским — это самый короткий. Однако чуть ниже мы не случайно поместили еще несколько букв. Дело в том, что в языках с латинской письменностью, и прежде всего в итальянском языке, слова иностранного происхождения принято писать так, как они пишутся на исходном языке. При этом используются 5 «неитальянских» букв. Итак, в левой колонке — написание печатных и рукописных букв, в правой — произношение соответствующих звуков. Произношение итальянских слов обозначается в скобках с помощью букв русского алфавита и поясняется на примерах произношения русских слов.

Знак ' указывает на смягченное произношение согласной.

Точка под словом обозначает ударный слог.

ИТАЛЬЯНСКИЙ АЛФАВИТ

a A	a	a A	[a]	n N	enne	n N	[энне]
b B	bi	b B	[би]	o O	o	o O	[о]
c C	ci	c C	[чи]	p P	pi	p P	[пи]
d D	di	d D	[ди]	q Q	qu	q Q	[ку]
e E	e	e E	[э]	r R	erre	r R	[эрре]
f F	effe	f F	[эффэ]	s S	esse	s S	[эссэ]
g G	gi	g G	[джи]	t T	ti	t T	[ти]
h H	acca	h H	[акка]	u U	u	u U	[у]
i I	i	i I	[и]	v V	vu	v V	[ву]
l L	elle	l L	[эллэ]	z Z	zeta	z Z	[дзета]
m M	emme	m M	[эммэ]				

Иностранные буквы

j J	j J	i lunga	[и лунга]	Sarajevo
k K	k K	sappa	[каппа]	Kafka
w W	w W	vu doppia	[ву доппья]	Newton
x X	x X	ics	[икс]	херох
y Y	y Y	ippsilon	[ипсилон]	yoga

1. ДВА СВОЙСТВА ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ

1 Итальянские слова произносятся так, как пишутся.

Сравним произношение одного и того же итальянского слова, к примеру, Roma — Рим, по-английски, французски и итальянски:

<i>английский</i>	<i>французский</i>	<i>итальянский</i>
Rome [roum]	Rome [rom]	Roma [рома]

Как видите, даже в этом не обремененном сложными буквосочетаниями слове в первых двух случаях произношение отличается от написания.

Обратный пример: попытаемся прочесть по-итальянски какое-нибудь английское и французское слово. Скажем, английское *sidecar* [ˈsaɪdka:] — мотоцикл с коляской и французское *biberon* [bibrɔ̃] — соска. Исходя из первого свойства, у нас получится: *sidecar* [сидэкар], *biberon* [бибэрон] — именно так и произносятся эти слова в Италии: ведь читается, как написано.

Такого рода фонетическая орфография итальянского языка позволяет нам уже с первого занятия без предварительной подготовки начать чтение итальянских текстов. Впрочем, здесь не обойтись без второго свойства.

II. Все без исключения звуки произносятся отчетливо.

Поясним это свойство двумя подпунктами.

1. Одинаково отчетливо произносятся как ударные, так и безударные гласные.

Если по-русски мы пишем ГОВОРИТЬ, а произносим «гаварить», то по-итальянски, независимо от того, куда падает ударение, каждая буква должна читаться полнозвучно: *parlare* [парл'арэ] — говорить.

Сравните: покупать [пакупать] находить [нахадить]
 comprare [компрарэ] *trovare* [троварэ]

Итальянские гласные произносятся схоже с русскими:

а как в словах «пара», «лань»: *avaro* [аваро] — скупой

e¹ как в словах $\left\{ \begin{array}{l} \text{открыто — «Эмма», «Бэлла»;} \\ \text{presto [прэсто] — быстро} \\ \text{закрыто — «женьшень», «шесть»;} \\ \text{nero [нэро] — черный} \end{array} \right.$

i как в словах «лик», «пир»: *primo* [примо] — первый

о как в словах $\left\{ \begin{array}{l} \text{открыто — «торт», «плот»;} \\ \text{sodo [содо] — усердно} \\ \text{закрыто — «клоун», «полюс»;} \\ \text{Roma [рома] — Рим} \end{array} \right.$

u как в словах «путь», «лук»: *furbo* [фурбо] — хитрый

¹ Открытые «е» и «о» — всегда под ударением.

2. Одинаково отчетливо произносятся как одинарные, так и двойные согласные.

Согласные **b, c, f, g, l, m, n, p, r, s, v** произносятся подобно русским:

- б** как в словах «бобр», «брысь»: bruno [бруно] — коричневый
к как в словах «куст», «карта»: caro [каро] — дорогой
ф как в словах «фронт», «фант»: forte [фортэ] — сильный
г как в словах «гараж», «гора»: pregare [прэгарэ] — просить
л как в словах «лебедь», «любовь»: largo [л'арго] — широкий
м как в словах «марка», «мост»: calmo [кал'мо] — спокойный
н мягче, чем в слове «наст», но тверже, чем в слове «небо»: nostro [ностро] — наш
п как в словах «полк», «парк»: pronto [пронто] — готовый
р как в словах «рок», «рама»: vero [вэро] — истинный
с как в словах «стон», «насос»: sano [сано] — здоровый
в как в словах «вал», «вода»: salvare [сал'варэ] — спасать

В отличие от русского языка, в итальянском согласные **d** и **t** перед гласными **e** и **i** всегда произносятся твердо, как в словах «денди», «эстетика»: dentro [дэнтро] — внутри, partire [партирэ] — уезжать.

Согласный **q** употребляется только в сочетаниях с **u** перед гласными, образуя звуки [ку] + [а], [э], [и], [о]:

quattro	[куаттро]	— четыре
questo	[куэсто]	— этот
quintetto	[куинтэтто]	— квинтет
quota	[куота]	— высота

Звук [у] не должен произноситься подобно русскому «в»

Согласный [z] в большинстве случаев произносится «дз», как в звукоподражании «дзинь», если стоит в начале слова: zéro [дзэро] — ноль, и «ц» — «цвет», если стоит в середине слова или в конце: terzo [тэрцо] — третий, pizza — пицца.

Но: organizzare [органидзарэ], terrorizzare [тэрроридзарэ].

Разница между одинарными и двойными согласными должна звучать ясно. Иначе неизбежно получается не только фонетическая, но и смысловая ошибка: вас могут не понять или, что хуже, понять неправильно.

Сравните:	il polo — полюс	il pollo — курица
	[ил'пол'о]	[ил'полл'о]
	il fato — судьба	il fatto — факт
	[ил'фато]	[ил'фатто]

Для того чтобы в точности следовать второму свойству итальянского произношения, т. е. **отчетливо** произносить все звуки, ваш речевой аппарат — язык и губы — должен быть в постоянном напряжении. На первых порах это может выражаться в том, что по-итальянски вы будете говорить немного громче, чем по-русски.

ПОУПРАЖНЯЕМСЯ

1. Прослушайте звучание следующих слов и произнесите несколько раз за диктором:

a — i — u

dado, vino, onda, alto, buco, nudo, bambina, fuga, pila, lupo, mano, raro, gusto, abitano, auguro, libro, candido, virtù, novità, università, pipa, carta, lista, pasta, busta, ladro, punto, lira, cubo, lato, sala.

Laura ammira la bella aurora.

e — открытое: «Эмма», «Бэлла»

testa, dente, tenda, ecco, resto, prendo, treno, festa, testo, tendo, senso, greco, servo, prete, nervo, trenta, premio, peste, lente.

Alle sette, se non mi velo di seta, avrò sete.

e — закрытое: «женьшень», «шесть»

bere, mela, tela, penna, vero, nave, rete, remo, vela, pena, fresco, vendo, fermo, desto, senno, greto, pera, benda, negro, meno, lena.

Due serpenti dissidenti vestono peli trasparenti.

o — открытое: «торт», «плот»

conte, porta, morte, modo, flora, toro, trono, fronte, forte, costo, grosso, donna, pomodoro.

Ventotto topi rodono un rublo al Foro romano.

o — закрытое: «клоун», «полюс»

come, ora, dove, tromba, mondo, fanno, lago, libro, soldo, storto.

Aldo adora l'odore d'ossobuco domestico.

qua — que — qui — quo

quadro, quaderno, quale, quando, questura, querela, questi, sequela, quinto, quindi, quiete, quotare, quorum, quotidiano.

Una quadriga con quattro squali sale da qui su una quota qualunque.

z — «дзинь»

zelo, zampa, zingaro, zonzo, zecca, zona, zoo.

Dopo pranzo tre zitelle organizzano zig zag.

z — «цапля»

calza, pezzo, canzone, prezzo, nazione, lezione, grazie.

A Monza si alza un paparazzo pazzo.

2. Произнесите слова с одинарными и двойными согласными (чтобы добиться отчетливого звучания двойных согласных, представьте, что вам нужно произнести не два, а три согласных):

moto — motto

caro — carro

pala — palla

eco — ecco

pena — penna

camino — cammino

seno — senno

sono — sonno

note — notte

capello — cappello

coro — corro

papa — pappà

3. Произнесите имена известных деятелей итальянской культуры, помня о втором свойстве произношения:

Dante, Petrarca, Raffaello, Leonardo, Tasso, Goldoni, Rossini, Leopardi, Bellini, Foscolo, Pellico, Monti, Paganini, Verdi, Verga, Pirandello, Papini, Marinetti, Tozzi, Bontempelli, Savinio, Montale, Buzzati, Gadda, Landolfi, Calvino, Eco, Bufalino.

4. Прослушайте чтение итальянских скороговорок. Повторите за диктором:

Sopra la panca la capra campra
sotto la panca la capra crepa.

Su quest'ara, di quest'era, con quest'ira a quest'ora,
mi trasportano in questura.

Fammi la rappa,
mamma, mamma,
fammi la rappa,
perata e fina.

Подобно русским, итальянские скороговорки зачастую не несут смысловой нагрузки и служат в основном для фонетической тренировки.

2. УДАРЕНИЕ

В упражнениях, которые вы только что выполняли, можно заметить, что ударение в итальянском языке падает на разные слоги: amico — предпоследний, candido — третий от конца, abitano — четвертый от конца. Кроме того, существуют слова с ударным последним слогом; в этих случаях ударение обозначается над словом: università, caffè. Но все же подавляющее большинство итальянских слов имеют ударение на предпоследнем слоге: amare, Leonardo.

3. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПРОСТЫХ ВРЕМЕНАХ: Настоящее время, I спряжение

Сначала — что значит «правильные» и «простые».

Правильными называются глаголы, объединенные в большие группы и спрягающиеся по неизменным, общим для них образцам. Глагольных групп в итальянском языке три. Они различаются по окончанию глагола в неопределенной форме (инфинитиве).

Образование неопределенной формы:

Глагольная основа

+

ОКОНЧАНИЯ		
I спряжение	II спряжение	III спряжение
-ARE lavorare работать	-ERE ripetere повторять	-IRE dormire спать

Основным **простым временем** является настоящее время — **presente**. Названо оно простым потому, что образуется путем изменения собственных окончаний глагола.

Чуть выше мы видели, что глаголы **I спряжения** имеют в неопределенной форме окончание -are:

lavorare — работать, amare — любить, parlare — говорить.

При образовании личных форм глагола в **presente**, как и вообще в простых временах, вместо окончаний инфинитива (**-are, -ere, -ire**) к глагольной основе присоединяются личные окончания данного времени.

Для настоящего времени глаголов I спряжения окончания следующие:

<i>единственное число</i>		<i>множественное число</i>
1 лицо Я	- O	МЫ - IAMO
2 лицо ТЫ	- I	ВЫ - ATE
3 лицо ОН/ОНА	- A	ОНИ - ANO

lavorare sodo — усердно работать

[л'аворарэ содо]

1. lavoro sodo
я работаю усердно

lavoriamo sodo
мы работаем усердно

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 2. lavori sodo
ты работаешь усердно | lavorate sodo
вы работаете усердно |
| 3. lavora sodo
он/она работает усердно | lavorano sodo
они работают усердно |

studiare molto — много заниматься
[студьярэ мол'то]

- | | |
|--|--|
| 1. studio molto
я занимаюсь много | studiamo molto
мы занимаемся много |
| 2. studi molto
ты занимаешься много | studiate molto
вы занимаетесь много |
| 3. studia molto
он/она занимается много | studiano molto
они занимаются много |

Это в утвердительной форме. А в отрицательной: «я не работаю усердно», «я много не занимаюсь»? Почти как по-русски: non lavoro sodo, non studio molto. Отрицательная частица **non** ставится **непосредственно** перед глаголом.

Вы заметили, что у глаголов нет повторяющихся личных окончаний. Окончание глагола ясно указывает на число (единственное или множественное), время (пока — настоящее) и лицо:

1. я/мы 2. ты/вы 3. он/она/они

Благодаря этому отпадает надобность в личных местоимениях, выполняющих роль подлежащего:

НА ПИСЬМЕ И ОСОБЕННО В УСТНОЙ РЕЧИ ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ ОБЫЧНО ОПУСКАЮТСЯ

ПОУПРАЖНЯЕМСЯ

5. Произнесите, заполняя паузу за диктором, следующие глаголы. Убедитесь, что запомнили значение каждого из них:

- | | |
|-----------------|---------------------|
| lavorare | работать |
| studiare | учиться, заниматься |
| parlare | говорить |
| comprare | покупать |
| ammirare | любоваться |
| ascoltare | слушать |
| trovare | находить |

6. Проспрягайте письменно 4 глагола (на выбор) из упр. 5 (в качестве образца пользуйтесь модельными сочетаниями на с. 14, 15).